
Manuela Waldner

English to German and French to German translator specializing in business, environment, history, and fashion

Waldstrasse 8, 5222 Umiken, Switzerland

manuwaldner@hotmail.com

Skype name: rana9770

Working Language Pairs

English → German

French → German

Specialization

Business

Environment

History

Human rights

Fashion

Equestrianism

Cynology

Career History

August 2009 – present

SWISS TXT, Zurich, Switzerland: Subtitling editor

- Editing, cueing and proofreading subtitles for hearing-impaired viewers of Swiss Television

Freelance translator

- Translation of various texts (e.g. online news articles, brochures, CVs, etc.) from the following specialist areas: environment, business, history, fashion, and art.

September 2012 –
September 2015

Roche Diagnostics International Ltd, Rotkreuz, Switzerland: Terminologist

- Researching German and French translation equivalents
 - Maintaining the terminology database
 - Writing definitions for new terms
 - Collaboration with terminology circles
 - Terminological quality assurance of operator's manuals and user interfaces
-

Recent projects

English to German

- Online news articles for an environmental organization
- Product descriptions for the website of a UK-based fashion retailer
- Artists' biographies for the website of a Swiss art school
- Articles on Russian history for a research center in Russia

French to German

- Information brochures for a children's rights organization
- CV of an electrical engineer

Education

2005 – 2010 **Zurich University of Applied Sciences (ZHAW),
Winterthur, Switzerland:**
Translation studies

Further Education

January 2008 – April 2008 **Laurentian University, Sudbury, Canada:**
Exchange semester
September – December 2007 **Université de Mons-Hainaut, Mons, Belgium:**
Exchange semester
May – June 2005 **Centre International d'Antibes, Antibes, France:**
French course
September – October 2004 **Institut de Français, Villefranche-sur-Mer, France:**
French course

Software

Windows 7, Office 2010, SDL Trados Studio 2015, SDL MultiTerm 2015